

МНЕНИЕ УЧЕННЫХ О ТАДЖИКСКО-ИНДИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СВЯЗИ

Лола ХУСЕНЗОДА¹,
Гуландом Рустамовна РУСТАМОВА²

¹ Соискатель Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

² Д.ф.н., профессор Институт туризма, предпринимательства и сервиса

*Автор корреспонденции: Лола Хусензода, 234-56-57@mail.ru

Проблема литературных связей таджикской литературы с индийской является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении, так, как и в любой другой литературе, переосмысление и переоценка истории таджикской литературы невозможна в изолированном виде – без «проникновения одной литературы в мир другой литературы» [1].

В этой статье мы опираемся на мнение ученых о том, что национальное своеобразие и национальная сущность литературы, «сильней всего осознается на границах, в сопоставлении с иной, в пределе чужой культурой и литературой, что лишь при взаимодействии, встрече, диалоге разных культур становятся видимыми и понятными основания и особенности собственной культуры», следовательно, только в сравнении с другой культурой можно раскрыть «себя полнее и глубже (но не во всей полноте, потому что придут и другие культуры, которые увидят и поймут еще больше). Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов и культур. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, какие она сама себе не задавала, мы ищем в ней ответы на эти наши вопросы, и чуждая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои глубины. Без своих вопросов нельзя творчески понять ничего другого и чуждого (но, конечно, вопросов серьезных, подлинных). При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются» [2,3].

При изучении таджикско-индийских литературных связей мы считаем, что важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется непосредственное взаимодействие и взаимообогащение литератур.

Исследование литературных связей между двумя исторически близкими народами – таджиками и индусами, их непосредственного и безусловного взаимного влияния друг на друга, можно охарактеризовать словами И.С. Брагинского: «Генетическая связь литературы – это связь, которая осуществляется между народами близкими с точки зрения расы. Известно, что предки таджиков, древние иранцы, с точки зрения расы имели родственные связи с древней Индией. Результаты этого родства мы встречаем в древних произведениях двух народов – зороастрийские готы и индийские «Веды» [4].

И.Г. Неупокоева отмечает следующую закономерность развития национальных литератур: «Как закономерное явление можно наблюдать, что плодотворное взаимодействие литератур имеет место там, где творческое усвоение художественного опыта данного народа происходит в сочетании этого опыта с лучшими национальными художественными традициями».

Взаимосвязи и взаимодействие литератур являются неотъемлемой частью литературного процесса, и как пишет В.М. Жирмунский: «История человеческого общества, фактически не знает примеров абсолютно изолированного социального и культурного (а, следовательно, и литературного) развития при отсутствии взаимодействия

между отдельными его участниками. Чем культурнее народ, тем интенсивнее его связи и взаимодействия с другими народами» [5,6].

С. В. Никольский обращает внимание на «две общие закономерности вопросов взаимодействия и взаимовлияния литератур: 1) определяющими в развитии национальной литературы являются не литературные связи, не влияние, а действительность, определяющая внутреннюю логику литературного процесса, которая обуславливала и характер самих литературных связей; 2) в обращении к тем или иным материалам из других литератур и в их творческом осмыслении и синтезе проявляется активная избирательность, т.е. принимающая литература в других литературах воспринимает лишь то, что отвечает потребностям ее развития именно в данный момент» [7].

Над проблемами взаимодействия литератур размышлял и Ю. Лотман, который приводит пример «гигантского диалога между русской и западной культурами, развернувшийся на протяжении XVIII—XIX веков», характеризованный им как «движение текстов с Запада в Россию» [8,9].

Литература

1. Конрад, Н.К. Избранные труды. Литература и театр. М., 1978. С. 53.
2. Бахтин, М.М. Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин. - Москва: Худож. лит, 1986. – 541 с.- 93.
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин; [примечания С. С. Аверинцева, С. Г. Бочарова]. - 2-е изд. - Москва: Искусство, 1986. – 444 с.
4. Брагинский, И.С. Проблемы востоковедения. Актуальные вопросы восточного литературоведения / И.С. Брагинский. – М.: Наука, 1974. – 496 с., 288.
5. Неупокоева, И.Г. Некоторые вопросы изучения связей и взаимодействия национальных литератур // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. М.,1961. С. 43-44.
6. Жирмунский, В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. М., 1961.С. 56
7. Никольский С.В. Творческое восприятие художественного опыта другой литературы // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. М.,1961. С. 374
8. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров: Человек — текст — семиосфера — история. М.: Языки русской литературы, 1996. С. 201.
9. Лотман, Ю.М. Внутри мыслящих миров: Человек — текст — семиосфера — история. М.: Языки русской литературы, 1996. С. 204.